

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Перевод художественных текстов» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Перевод художественных текстов» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в лингвистике», «Лингвистические основы перевода», «Основы языкознания», «Профессиональная этика», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Лингвострановедение», «Практикум по страноведению», «Предпереводческий анализ текста», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по устному переводу», «Лингвистический анализ текста», «Перевод деловых текстов», «Перевод специальных текстов», «Русская литература и культура», «Русский язык в деловом общении», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы современной информационной и библиографической культуры;

уметь

- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике;

владеть

- — методикой предпереводческого анализа текста;
- — терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 54 ч.),
распределение по семестрам – 6,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (6 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Художественный текст как особый тип текста.

Виды художественного текста. Языковые и стилистические особенности художественного текста.

Специфика перевода художественного текста.

Текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; анализ перевода художественных произведений.

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".